

**FORMULAIRE DE DEMANDE DE SUBVENTION ANNEE 2021**  
**DIRU LAGUNTZA ESKAERA ORRIA 2021ko URTEA**

➤ **NOM DE L'ASSOCIATION :**  
 ELKARTEAREN IZENA

**Objet de l'association :**  
 Elkartearen helburuak

**N° Déclaration Préfecture :**  
 Prefeturako deklarazioaren zenbakia

**N° SIRET (Obligatoire) :**  
 SIRET zenbakia (nahitaezkoa)

**Adresse du siège social :**  
 Egoitza sozialaren helbidea

**Adresse de correspondance**  
 Korrespondentzia helbidea:

**Correspondant - Nom et prénom :**  
 Solaskidea - Izen-deiturak

**Tél. fixe :**  
 Telefonoa  
**Tél. mobile :**  
 Telefono mugikorra

**Courriel :**  
 E-posta

**Site internet :**  
 Webgunea

**Union, fédération ou réseau auquel est affiliée votre association (indiquer le nom complet, ne pas utiliser de sigle) :**

Elkartea kide den batasun, federazio edo sarearen izena (izen osoa adierazi, siglarik erabili gabe):

**COMPOSITION DU BUREAU**  
**BULEGOAREN OSAERA**

	Nom prénom Izen-deiturak	Adresse Helbidea	Téléphone – courriel Telefonoa – e-posta
Président Presidentea			
Trésorier Diruzaina			
Secrétaire Idazkaría			

**COMPTE DE RESULTAT (détaillé) - GALDU-IRABAZIEN KONTUA (zehatza)**

**Exercice 2019 – 2020ko finantza aldia**

Date de début : date de fin

<b>CHARGES</b>	<b>Montants en €</b>	<b>PRODUITS</b>	<b>Montants en €</b>
<b>60 - Achats</b>		<b>70 – Vente de produits finis, prestations de services, marchandises</b>	
Prestations de services		Prestations de services	
Matières et fournitures		Vente de marchandises	
Achat petit matériel sportif		Nuit du Thon	
Achat gros équipement <i>Préciser :</i>		Tournois	
Autres fournitures		Autres animations	
		Produits des autres activités annexes	
		Buvettes	
<b>61 – Services extérieurs</b>		<b>74 – Subventions d'exploitation</b>	
Location installations sportives		État (préciser le ministère sollicité) / CNDS	
Location bureaux ou siège		Conseil Régional	
Location matériel sportif		Département	
Autres locations (préciser)		<b>Commune de Saint Jean de Luz</b>	
Entretien et réparation du matériel sportif		Fonctionnement	
Entretien et réparations (autres)		Spécifiques	
Assurances		Autres communes (à détailler)	
Divers		<b>Commune de CIBOURE</b>	
<b>62 – Autres services extérieurs</b>			
Rémunérations intermédiaires et honoraires			
Publicité, publications		Fédération d'affiliation	
Déplacements, missions		Ligue d'affiliation	
Hébergement, restauration		Comité départemental d'affiliation	
Primes aux joueurs		Organismes sociaux (à détailler)	
Frais de réceptions			
Nuit du Thon			
Autres animations		Fonds européens	
Frais postaux et télécommunications		CNASEA (emplois aidés)	
Services bancaires autres			
<b>63 – Impôts et taxes</b>		Aides à l'acquisition du matériel sportif	
Impôts et taxes sur rémunération		Partenariat	
Autres impôts et taxes		Publicité / panneaux	
<b>64 – Charges de personnel</b>		<b>75- Autres produits de gestion courante</b>	
Rémunération des personnels		Cotisations	
Charges sociales		Dons Manuels	
Autres charges de personnel		Cartes membres	
<b>65 – Autres charges de gestion courante</b>			
Licences			
Affiliations			
Engagements		<b>76 – Produits financiers</b>	
Frais d'arbitrage			
<b>66 – Charges financières</b>		<b>77 – Produits exceptionnels</b>	
Remboursement d'emprunts			
Autres charges financières			
<b>67 – Charges exceptionnelles</b>		<b>78 – Reprises sur amortissements et provisions</b>	
<b>68 – Dotation aux amortissements (provisions pour renouvellement)</b>			
<b>Total des charges</b>		<b>Total des produits</b>	
<b>86 – Emplois contributions volontaires en nature</b>		<b>87 – Contributions volontaires en nature</b>	
860-Secours en nature		870-Bénévolat	
861-Mise à disposition gratuite de biens et services		871-Prestations en nature	
864-Personnel bénévole		875-Dons en nature	
<b>Total</b>		<b>Total</b>	



➤ **COMPOSITION DE L'ASSOCIATION**

**ELKARTEAREN OSAKETA**

- **Nombre d'adhérents luziens :**

Donibandarrak diren kideen kopurua

- **Salariés :**

Soldatadunak

**non luziens :**

Donibandarrak ez diren kideen kopurua

**Vacataires ou emplois aidés**

Epe laburreko langileak edo enplegu lagunduak:

non  oui  si oui préciser le nombre : \_\_\_\_

ez  bai  baiezkoan, kopurua zehaztu: \_\_

**Permanents :**

Langile iraunkorrak:

non  oui  si oui préciser le nombre : \_\_\_\_

ez  bai  baiezkoan, kopurua zehaztu: \_\_

**Nombre de salariés en équivalent temps plein : \_\_\_\_\_**

Denbora osoz ari den soldatadun kopurua: \_\_\_\_\_

- **Nombre de bénévoles : \_\_\_\_\_**

Urririkako laguntzaileen kopurua: \_\_\_\_\_

- **Nombre d'élèves inscrits dans l'établissement : \_\_\_\_\_ luziens : \_\_\_\_\_**

*Pour les associations sportives et culturelles scolaires uniquement*

Elkartean izena eman duen ikasleen kopurua: \_\_\_\_\_ donibandarrak: \_\_\_\_\_

*Eskola, kirol eta kultur elkarreentzat bakarrik*

- **Nombre de licenciés (pour les clubs de sport)**

*Joindre obligatoirement un état détaillé et certifié par la fédération d'affiliation ou le comité départemental*

**Lizentziadunen kopurua (kirol klubentzat)**

*nahitaez federazioak edo departamendu batzordeak egiaztatu egoera-orri zehatz bat gehitu behar da*

- **Fédération sportive d'affiliation :**

Kirol federazioa

- **Licenciés école de sport :**

kirol eskolan lizentziadunak \_\_\_\_\_

Moins de 10 ans	10 ans	11ans	12 ans	13 ans	14 ans	15 ans	16 ans	17 ans	18 ans

- **licenciés adultes :**

heldu lizentziadunak

**licenciés dirigeants (le cas échéant) :**

buruzagi lizentziadunak (beharrez gero)

- **Tarifs - Prezioak:**

**Cotisations - Kotizazioak:**

Enfants : ..... €

Haurrak

Adultes : ..... €

Helduak

**Licences - Lizentziak:**

Enfants : ..... €

Haurrak

Adultes : ..... €

Helduak

➤ **CONCOURS SOLLICITES POUR LE FONCTIONNEMENT ANNUEL 2021**  
2021 URTEKO FUNTZIONAMENDURAKO GALDEGIN DIRU LAGUNTZAK

❖ **Subvention de fonctionnement :**

€

*(si > 23 000 € versement de la subvention conditionné par la signature d'une convention)*

**Funtzionamendurako diru laguntzak**

€

*(23 000 €tik gora, diru laguntza jasotzeko hitzarmen bat egin eta izenpetu behar da)*

❖ **Prestations en nature** (cocher et préciser le cas échéant) :

**Gauzako zerbitzuak:** (Beharrez gero, markatu eta zehaztu)

**Mise à disposition de personnel communal (intervenant personnel technique ....)**

Herriko langileria elkartearen esku uztea (esku hartzaileak, langileria teknikoak,...)

**Mise à disposition de locaux ( siège social, salles permanences, équipements, terrain ...)**

Lekuak elkartearen esku uztea (egoitza soziala, permanentzia gelak, muntadurak, zelaiak,...)

**Mise à disposition de matériels (photocopieurs, prestations techniques ....)**

Materiala elkartearen esku uztea (fotokopiagailua, zerbitzu teknikoak,...)

**Autres (coupes, médailles, réceptions, .....)**

Bestelakoak (kopak, medailak, gomit bestak,...)

Date - signature – Data - sinadura

Cachet de l'association – Elkartearen marka

**Annexe (à joindre obligatoirement) manifestations envisagées en 2021 (année civile)**

Eranskina (nahitaez erantsi beharrekoa): 2021an (urte zibila) pentsatu ekitaldiak.

**Attention : ce formulaire ne dispense pas des autorisations administratives. Toute manifestation programmée doit faire l'objet d'une demande préalable.**

**Kasu: eskaera-orri honez gainera, administrazio-baimenak lortu behar dira.**

**Programatu ekitaldi ororentzat, aitzinetiko eskaera egin behar da.**

<b>Date Ou du ....au ....</b>	<b>Nom et nature de la manifestation</b>	<b>Lieu envisagé</b>	<b>Prévisions besoins techniques</b>
<b>Data Edo...(e)tik...(e)ra</b>	<b>Ekitaldiaren izena eta ekitaldi mota</b>	<b>Pentsatu lekua</b>	<b>Aurreikuspenak Behar teknikoak</b>



**CHARTRE D'ENGAGEMENT POUR L'ORGANISATION DE MANIFESTATIONS ÉCO-RESPONSABLES**  
EKITALDI EKO-ARDURATSUAK ANTOLATZEKO  
ENGAIAMENDU AGIRIA

**La commune soutient l'engagement des associations qu'elle subventionne**  
**Diruz laguntzen dituen elkarten engaiamenduak sostengatzen ditu herriak.**

L'association - Elkartea .....

**s'engage à mettre en oeuvre** une ou plusieurs actions décrites dans la présente charte honetan aipatua den ekintza baten edo gehiagoren obratzera engaiatzen da

contribue déjà à l'une ou plusieurs de ces actions décrites dans la présente charte jadanik agiri honetan aipatua den ekintza baten edo gehiagoren egile da

**1 Consommation des ressources - Baliabideen kontsumoari kasu egitea**

Je maîtrise la consommation de l'eau, du gaz et de l'électricité

**Ur, gas eta elektrizitate kontsumoa neurtzen dut**

J'imprime les documents recto-verso

**Dokumentuak orriaren aitzin eta gibelaldean inprimatzen ditut**

J'envoie les compte-rendus, les animations, les flyers par courriels

**Bilkura-agiriak, animazioak edota eskuorriak e-mailez bidaltzen ditut**

**2 Préserver l'environnement - Ingurumena babestea**

Lors de chaque manifestation, je veille à mon impact sur le milieu naturel

**Ekitaldi bakoitzean, natura-ingurumenaren baitako eragina zaintzen dut**

Je nettoie et mets en état le site de la manifestation

**Ekitaldiaren ondotik, lekuak garbitzen eta kausitu bezala uzten ditut**

J'encourage ou propose les modes de déplacement doux (marche à pied, vélo, autobus, covoiturage)

**Mugitzeko molde goxoak bultzatzen eta proposatzen ditut (oinez, bizikleta, autobusa, auto partekatzea)**

Je sensibilise le public par des consignes écoresponsables sur mes supports de communication

**Ene komunikazio euskarrietan, jendea aholku eko-arduratsuei sentsibilizatzen dut**

**3 Production de déchets - Hondakinen ekoizpena neurtzea**

Je privilégie du matériel réutilisable et recyclable

**Material berrerabilgarria eta birziklagarria hobesten dut**

Je promeus en particulier les gobelets et la vaisselle réutilisables, et renonce au plastique jetable ainsi qu'aux objets publicitaires à usage unique / **Berrerabilgarriak diren basoen eta baxeraren erabilpena sustatzen dut, eta botatzekoak diren erabilpen bakarrekoi plastikoei eta publizitate puskei uko egiten diet.**

Je limite la production des déchets

**Hondakinen ekoizpena mugatzen dut**

Je pratique le tri sélectif

**Bereizketa egiten dut (zikinontzi eta edukiontzi berezituak)**

**4 Contribution à l'action sociale et à la solidarité - Gizarte ekintzari eta elkartasunari ekarpena egitea**

Je favorise l'accès au plus grand nombre (jeunes, seniors, personnes à mobilité réduite)

**Ahal bezain pertsona gehienarendako bidea errazten dut (gazteak, adinekoak, mugikortasun urrikoak,...)**

J'informe les institutions et les adhérents de toutes mes activités sur le terrain

**rakundeei eta kideei ene terrenoko aktibitate guzieren berri ematen diet**

Je privilégie les produits issus des circuits courts lors de mes manifestations

**Ekitaldian zirkuitu laburreko mozkinak lehenesten ditut**

Manifestations éventuellement concernées - Engaiamendu agiria ekitaldi horietan obra daiteke:

.....

Fait le....., à.....

**Nom et fonction du responsable Arduaren izen deiturak eta funtzioa**

## SUBVENTION POUR ANIMATION SPECIFIQUE - ANIMAZIO BEREZI BATENDAKO DIRU LAGUNTZAK

- La ville pourra éventuellement apporter son concours à des manifestations ponctuelles proposées par des associations, de nature à contribuer au développement culturel, sportif, social ou touristique de Saint-Jean-de-Luz.

Beharrez gero, elkarteek proposatzen dituzten eta Donibane Lohizuneko kultura, kirol, jendarte edo turismo garapenean parte hartzen duten aldi bateko ekitaldiak diruz laguntzen ahalko ditu herriak.

- Après décision du Conseil Municipal, la tenue de la manifestation devra faire l'objet d'une confirmation. Il est rappelé qu'une convention devra être établie pour toute subvention supérieure à 23 000 €.

Ekitaldia gertatzeko, herri biltzarraren aldeko erabakia eta baieztapena beharko da. Oroitarazten da 23 000 €tik gorako diru laguntza eskuratzeko hitzarmen bat egin beharko dela.

Ekitaldia ezeztatu edo gibelatu gero, ekitaldiari dagokion zerbitzuari jakinarazi beharko zaio.

- **NOM DE L'ASSOCIATION - ELKARTEAREN IZENA:**

- **DESCRIPTIF DETAILLE DE LA MANIFESTATION PREVISIONNELLE - PENTSATU EKITALDIAREN DESKRIBAPEN ZEHATZA:**

(Intitulé, date(s), lieu(x), nombre de participants, entrées/inscriptions gratuites ou payantes, ....)

(Izena, data(k), lekua(k), parte hartzaileen kopurua, sartzak / izen-emateak urrik ala pagatuz...)

- **OBJECTIF POURSUIVI - HELBURUAK:**

- **CONCOURS SOLLICITES DE LA VILLE - HERRIARI GALDEGIN DIRU LAGUNTZA:**

- **Subvention - Diru laguntza:** \_\_\_\_\_ €

(prière de compléter le budget prévisionnel de la manifestation soit 1 fiche par animation - ekitaldiarentzat pentsatu aurrekontua bete, otoi; hau da, animazio bakoitzeko fitxa bat)

- **Prestations en nature** : Elles devront être sollicitées par courrier auprès de l'adjoint délégué 1 mois minimum avant la manifestation

**Gauzako zerbitzuak:** Axuant ordezkariari gutun bidez galdegin beharko zaizkio, ekitaldia gertatu baino hilabete 1 lehenago gutienez

Cochez et précisez – Markatu eta zehaztu

Mise à disposition de personnel communal

Herriko langileria elkartearen esku uztea (esku hartzaileak, langileria teknikoa,...)

Mise à disposition de locaux (salles d'exposition, équipements, terrain) Lekuak elkartearen esku uztea (egoitza soziala, permanentzia gelak, muntadurak, zelaiak,...)

Mise à disposition de matériels (photocopieur, prestations techniques...) Materiala elkartearen esku uztea (fotokopiagailua, zerbitzu teknikoak,...)

Autres (coupes, médailles, réceptions, décoration florale ...) Bestelakoak (kopak, medailak, gomit bestak, lore apaingarriak...)



**BUDGET PREVISIONNEL DE LA MANIFESTATION  
EKITALDIARENDAKO PENTSATU AURREKONTUA**

**(NE PAS INSCRIRE LES CENTIMES - ZENTIMOAK EZ IDATZI)**

Recettes - Diru sarrerak	Dépenses - Gastuak
<p><b>Subventions municipales - Herriaren diru laguntzak:</b> Ville de Saint-Jean-de-Luz - Donibane Lohizuneko herria: Autres communes - Beste herriak:</p> <p><b>Autres subventions - estelako diru laguntzak:</b> Office tourisme St-Jean de Luz - Donibane Lohizuneko turismo bulegoa: Conseil régional - Eskualdeko kontseilua: Conseil départemental - Kontseilu Orokorra: Autres - Bestelakoak:</p> <p><b>Partenariats - Paartaidetzak:</b> (entreprises, sponsors, dons) (enpresak, babesleak, emaitzak...)</p> <p><b>Recettes propres - Elkartearen diru sarrerak:</b> Inscriptions / engagements Izen-emateak / engaiamenduak: Droits d'entrée - Sartze sariak - : Vente objets divers - Objektuen eta salgaien salmenta:</p> <p><b>Autres - Besterik:</b> (à détailler) (zehaztu)</p>	<p><b>Organisation générale - Antolaketa orokorra:</b> Affiches et communication Afixak eta komunikazioa: Secrétariat - Idazkaritza:</p> <p><b>Frais d'hébergement - Aterpetze gastuak:</b></p> <p><b>Frais de déplacement - Bidaia gastuak:</b></p> <p><b>Frais de restauration - janari gastuak:</b></p> <p><b>Acquisition de matériel -Materialaren erostea:</b></p> <p><b>Réception - Harrera:</b></p> <p><b>Récompenses - Sariak:</b></p> <p><b>Autres - Besterik :</b> (à détailler - zehaztu)</p>
<p><b>Total recettes - Diru sarrerak orotara:</b> €</p>	<p><b>Total dépenses - Gastuak orotara:</b> €</p>

**Date - Signature - Data - sinadura  
Cachet de l'association – Elkartearen marka**

## PIECES A JOINDRE A VOTRE DOSSIER - DOSIERREAN ERANTSI BEHARREKO DOKUMENTUAK

### Pour une première demande - Diru laguntza lehen aldiz eskatzean:

- Les statuts de l'association régulièrement déclarés

Arauei jarraikiz deklaraturako elkartearen estatutuak

- La liste des personnes chargées de l'administration de l'association (comité de direction)

Elkartearen administrazio lanen ardura duten pertsonen zerrenda (zuzendaritza batzordea)

- **Un relevé d'identité bancaire**

Bankuko nortasun agiria

- Si le présent dossier n'est pas signé par le représentant légal de l'association, le pouvoir donné par ce dernier au signataire

Dosier hau ez badu elkarteko legezko ordezkariak izenpetzen, hark izenpetzaileari eman ahalaren frogagiria.

### Si votre demande de subvention est supérieure à 23 000 € :

Diru laguntza eskaera 23 000 €tik gorakoa bada:

- les derniers comptes approuvés - onartutako azken kontuak
- le dernier rapport d'activité approuvé - onartutako azken jarduera txostena

### Pour un renouvellement, quel que soit le montant demandé :

#### Diru laguntza eskaera arraberritzeko (galdegin zenbatekoa edozein delarik ere):

- un exemplaire des statuts déposés et approuvés par l'association, seulement s'ils ont été modifiés depuis le dépôt d'une demande initiale

onartutako eta aurkeztutako elkartearen estatutuen ale bat, lehen eskaeraz geroztik aldatuak izan badira soilik

- la composition du bureau et du conseil d'administration si elle a changé

bulegoaren eta administrazio kontseiluaren osaketa, aldatu bada

- **un relevé d'identité bancaire (même s'il n'a pas changé)**

**bankuko nortasun agiria (aldatu ez bada ere)**

- si le présent dossier n'est pas signé par le représentant légal de l'association, le pouvoir donné par ce dernier au signataire

dosier hau ez badu elkarteko legezko ordezkariak izenpetzen, hark izenpetzaileari eman ahalaren frogagiria

- **dernier rapport annuel d'activité et derniers comptes approuvés de l'association**

onartutako azken jarduera txostena eta onartutako azken kontuak

- **compte-rendu financier de l'action financée**

diruz lagundu ekitaldiaren finantza-agiria

### Dans tous les cas pour les clubs sportifs - Edozein kasutan, kirol klubentzat:

- **Détail du nombre de licenciés de l'année N et de l'année N-1, attesté par la fédération d'affiliation (ligue régionale ou comité territorial ou départemental)**

Federazioak (eskualdeko ligak edo lurraldeko batzordeak edo departamenduko batzordeak) egiaztatu oinarri-urteko eta oinarri-urtearen aitzineko lizentziadunen kopurua

---

### Les dossiers doivent être transmis avant le 15/01/2021 cachet de la poste faisant foi) à l'adresse suivante :

Dosierak 2021ko/01/15a aitzin (posta marka da frogatuta) helarazi behar dira, helbide honetara:

Monsieur le Maire – Vie associative – Direction générale des services  
Auzapez jauna – Elkarte bizia – Zerbitzuen zuzendaritza nagusia  
Hôtel de ville – Herriko Etxea  
Place Louis XIV plaza – BP 229  
64502 Saint-Jean-de-Luz - Donibane Lohizune Cedex  
[nicole.murillo@saintjeandeluz.fr](mailto:nicole.murillo@saintjeandeluz.fr)

**IMPORTANT - GARRANTZITSUA**

***Tout dossier incomplet (pièces à joindre comprises) ne pourra pas être examiné***  
*Ez dugu aztertuko osoki betea ez den dosierrik (erantsi beharreko dokumentuak barne)*